Porównanie tłumaczeń Liczb 1:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przybytek będzie miał wyruszyć, Lewici go będą składać, a na czas obozowania Lewici przybytek ustawią. Obcy, który się do niego zbliży, poniesie śmierć.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy trzeba będzie wyruszyć w drogę i przybytek trzeba będzie przenieść, Lewici go będą składać. Oni też, na czas obozowania, będą go rozstawiać. Jeśli ktoś obcy zbliży się do niego, będzie musiał ponieść śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przybytek będzie miał wyruszyć, Lewici go rozbiorą; także gdy przybytek ma być wznoszony, Lewici ustawią go; a obcy, który się do niego zbliży, poniesie śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się będzie ruszał przybytek, składać go będą Lewitowie; także gdy stanowić się będzie przybytek, stawiać go będą Lewitowie; a kto by obcy do niego przystąpił, umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy będziecie mieć ciągnąć, Lewitowie przybytek składać będą; a gdy się obozem położyć, postawią; a kto by obcy przystąpił, zabit będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przybytek będzie zmieniał swe miejsce, rozbiorą go lewici, a gdy się zatrzyma, znowu go zbudują; jeśli się zbliży do przybytku ktoś niepowołany, będzie ukarany śmiercią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kiedy przybytek ma być przeniesiony gdzie indziej, niech go rozbiorą Lewici, w czasie obozowania zaś przybytek ustawią Lewici. Obcy, który się zbliży do niego, poniesie śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zanim Przybytek będzie wyruszał, lewici rozbiorą go, gdy zaś się zatrzyma, lewici go postawią. A jeśliby ktoś inny zbliżył się do Przybytku, zostanie ukarany śmiercią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy święte mieszkanie będzie zmieniało miejsce postoju, lewici rozmontują je, a gdy się zatrzyma, znów je zbudują. Jeśli ktoś inny zbliżyłby się do niego, powinien zostać ukarany śmiercią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Przybytek będzie zmieniał miejsce postoju, Lewici będą go rozkładali na części, a gdy Przybytek się zatrzyma, Lewici go ustawią. A zabity będzie każdy obcy człowiek, który by się [do niego] zbliżył. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy Miejsce Obecności będzie wyruszało w drogę, Lewici rozbiorą je, a gdy Miejsce Obecności będzie obozowało, Lewici je postawią. Każdy nieuprawniony, który się przybliży, [żeby w tym brać udział], musi ponieść śmierć.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли забиратимуть шатро, складуть його Левіти, і коли отаборяться розкладуть шатро. І чужинець, що підійде помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ile razy Przybytek wyruszy złożą go Lewici, a ile razy Przybytek stanie ustawią go Lewici; zaś postronny, który by podszedł poniesie śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ilekroć przybytek będzie wyruszał, Lewici mają go złożyć; gdy zaś przybytek będzie stawał obozem, Lewici mają go rozłożyć; a każdy obcy, który się zbliży, ma zostać uśmiercony. |

1. 1) <x>40 3:10</x> [↑](#footnote-ref-2)